

**Е. И. Царикова**  
Науч. рук. **Т. М. Познякова**,  
ст. преподаватель

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ

Реалии – это предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, неразрывно связанные с культурой определенного народа и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках [1, с. 683]. В литературе по переводоведению представлены основные правила перевода реалий [2, с. 118], в результате применения которых в ПЯ используются соответствия-заимствования (*Лявоніха – Lyavonikha*), соответствия-кальки (*Слуцкія паясы – Slutsk belts*), соответствия-аналоги (*Купалле – midsummer solstice celebration*), описательный перевод (*Галерея літары «Ў» – Belarusian Contemporary Art Gallery*) и переводческие комментарии (*Слуцкія паясы – an important element of men's clothing in the Grand Duchy of Lithuania, which was considered as a symbol of noble origin*). В словарях можно встретить несколько вариантов перевода одной и той же национальной реалии, например, *Покуць – icon corner, red corner, a small worship space in the homes of Eastern Orthodox and Catholic Christians*.

Анализ англоязычных публикаций показал, что основной акцент при переводе белорусских реалий делается на их предметно-логическом содержании. Переводимые единицы рассматриваются не в изоляции, а с учетом контекста. Руководствуясь принципами прагматической адаптации текста для рецептора, не обладающего достаточными фоновыми знаниями, переводчики чаще всего прибегают к транскрипции в сочетании с описательным переводом или используют соответствия-аналоги. Воспроизведение национально-этнического компонента только с помощью соответствия-заимствования сохраняет национальный колорит оригинала, но может затемнять смысл реалии и препятствовать пониманию текста. Именно по этой причине прагматический аспект играет определяющую роль в выборе способа перевода национальных реалий.

### Литература

- 1 Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1209 с.
- 2 Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – СПб. : СГУ, 1999. – 202 с.

**М. В. Яковлев**  
Науч. рук. **Л. А. Литвинова**,  
преподаватель

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ КРИТЕРИЕВ ОТБОРА ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Изучение иностранного языка на заре 21-го века стало достаточно обыденной нормой. Но чтобы учителю максимально доступно донести до своих подопечных всю сущность иностранного языка, необходимо применить различные методы. Одним из таких методов является просмотр видеоматериалов на уроках иностранного языка, ведь именно он способен в существенной мере повысить эффективность обучения, делая процесс изучения иноязычного материала динамичным и завораживающе интересным